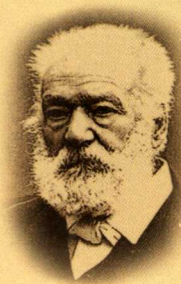


19 世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张 放



Quatre-vingt-treize

九三年

原著：(法) 雨果

编注：周柏华

外语教学与研究出版社

19世纪法国文学名著注释读物

● 主编：张放



Quatre-vingt-treize

九三年

原著：(法) 雨果

编注：周柏华

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

九三年/(法)雨果原著;周柏华编注. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.1

(19世纪法国文学名著注释读物)

ISBN 7-5600-4683-5

I. 九… II. ①雨… ②周… III. 法语—语言读物, 小说 IV. H329.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 007398 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘帅锋

封面设计: 彭 山

版式设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.75

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4683-5

定 价: 8.50 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

外研社 | 法语新书、重点书书目：

《新世纪法汉大词典》

《英法德日汉图解词典》

《迷你汉法词典》

《法国语言与文化 学生用书》

《法国语言与文化 教学辅导参考书》

《法汉翻译理论与实践》

《法语语法点点通》(初、中、高级)

《大学法语四级考试应试指南》

《留学法国自助指南(修订本)》

19世纪法国文学名著注释读物
等级分类和词汇量要求：

A 级 词汇量1200~2000

Poil de Carotte

Le Petit Chose

Sans famille

En famille

Quatre-vingt-treize

B 级 词汇量2000~2500

La Mare au Diable

Colomba

Trois Contes

Nouvelles choisies

de Maupassant

C 级 词汇量2500~3000

Une Page d'Amour

L'Insurgé

责任编辑：刘帅锋

封面设计：彭 山

版式设计：孙莉明

总 序

学习一种外语主要指掌握使用这种外语的技能,这就决定了学习外语要突出实践训练的第一性,就是说,只有经过足够的听、说、读、写、译的实践活动,才能把外语学到手。总之,学好一种外语非下一番苦功不可,这个“苦功”就是勤学苦练。而听、说、读、写、译五种技能中的听和读既是练的内容,又是学习者吸收外语知识的两大渠道。学习者必须学会最充分地利用这两大渠道,才能不断地巩固、扩充、丰富自己的外语知识,从而提高自己的应用能力。

在改革开放的大好形势下,我国的“外语热”始终居高不下。英语读物丰富多彩,花样翻新,几乎是应有尽有,为英语学习者提供了良好的阅读条件。相形之下,法语读物实在少得可怜,种类少,更缺乏吸引人、适应不同需求的高质量读品。法语学习者不能或很难找到适合个人需要、喜闻乐见的阅读材料。有鉴于此,北京外国语大学法语系与外语教学与研究出版社共同策划了“19世纪法国文学名著注释读物”系列,包括11部著名文学作品。所选作品都是经过时间考验的经典佳作,它们代表着法国语言和文化的精华。根据我们多年的教学经验并参照我国读者的特点,尽量选入最具代表性的不同流派、不同风格的作家和作品,确保文本的典范性、知识性、趣味性、可读性和实践性,以便使法语学习者和法国语言文化的爱好者既能从中获得必要的法国文学滋养,又能巩固、扩充、丰富自己的法语知识,从而提高法语口头、笔头表达的技能。

众所周知,19世纪是法国文学的巅峰时期,它给后世留下了众多灿烂辉煌的杰作和诸多令人高山仰止的大师。这套19世纪法国文学名著注释读物既有世界文豪雨果的令人心灵震撼的《九三年》,短篇小说大师莫泊桑的优秀短篇选集,语言大师福楼拜的《三故事》,还有善写复仇悲剧的冷笔作家梅里美的名篇《高龙巴》,自然主义鼻祖、自喻“百眼百手巨人”的左拉的《爱的一页》,更有曾教育了一代又一



代人、至今仍令青少年读起来爱不释手、随作品主人公命运喜怒哀乐的《流浪儿》(H. 马洛)、《小东西》(A. 杜德)、《胡萝卜须》(J. 列那尔)、《魔沼》(乔治·桑)、《起义者》(J. 瓦莱斯)等等。

本套书以法语专业二年级以上的学生及广大法国语言文学爱好者为对象。为便于阅读,我们特请富有经验的法语老师担任注释工作。每部书的注释者都为原著提供了作者简介和内容梗概,并以脚注的形式对语言难点、典故、背景知识、事件、人物等配以相关注释。希望这一切能为读者起到良好的导读作用。

经验证明:书是自学者最可靠的良师益友,可以随时使用,随时请教。经验还证明:在外语学习中,尽早学会使用原文词典,尽早涉猎外文原著是最聪明、最行之有效的方法,也是外语学习中从必然王国走向自由王国的必经之路。我们希望这套读物能帮助读者打开阅读法国文学的大门,继而进入万紫千红的法国文学园地采英撷华,游入广袤浩瀚的法国文学海洋自由驰骋。

读原著,可泛读,可精读,或称之为快读和慢读。为确保一定的阅读效果,切勿满足于浏览,了解故事情节,最好随读随做读书笔记,记下优美实用句型,背诵精辟警句、琅琅上口片断,并经常用法文撰写篇章大意或读后感,如是坚持下去,定会在阅读之中踏实收获,踏实进步。足够的投入,必有相应的产出。正确的阅读理念会引导你在阅读中保持耳聪目明、手勤脑快、口笔并用,才会使你在外语口语和写作实践中收到厚积薄发的理想效果。

为便于阅读并保证取得良好效果,我们建议按先易后难的原则选择阅读。本系列读物可分为 A、B、C 三种层次:

A 类(针对已掌握 1200—2000 词汇的读者)包括:Sans Famille、En Famille、Le Petit Chose、Poil de Carotte、Quatre-vingt-treize(简写本);

B 类(针对已掌握 2000—2500 词汇的读者)包括:La Mare au diable、Colomba、Trois Contes、Nouvelles choisies de Maupassant;

C 类(针对已掌握 2500—3000 词汇的读者)包括:Une Page



d'Amour、L'Insurgé。

俗话说“读书破万卷，下笔如有神”。学母语如此，学外语也不例外。以法国文学名著注释读物为开端，掌握了阅读原著的入门钥匙，然后广泛深入地涉猎，必然引导你走向成功之路。前进吧，成功在前，胜利在握。

主编 张敬



作者简介

维克多·雨果(Victor Hugo, 1802—1885), 法国浪漫主义作家、诗人、剧作家。他的创作期长达 60 年以上, 作品包括 20 卷小说、26 卷诗歌、12 卷剧本、21 卷哲理论著, 合计 79 卷之多, 给法国文学和人类文化宝库增添了一份十分辉煌的文化遗产。雨果的创作可分为三个阶段。1820—1827 年为第一阶段, 这一时期他政治上保守, 文学上受古典主义和他从小崇拜的夏多布里昂影响较深, 他曾在《颂歌集》中公开表示拥护波旁王朝。1827—1848 年是第二阶段, 这一时期他写有诗歌《东方吟》(1829)、《黄昏之歌》(1835) 和《光与影》(1840), 剧本《克伦威尔》(1827) 和《爱尔那尼》(1830), 还有长篇小说《巴黎圣母院》(1831)。《克伦威尔》因剧本不符合舞台表演艺术的要求, 未能上演, 但其《序言》却成为浪漫主义运动的重要宣言; 《爱尔那尼》的上演成功是浪漫主义在法国胜利的标志。1841 年, 雨果当选法兰西学院院士。1848 年后为第三阶段, 这一时期的主要作品, 诗歌有《惩罚集》(1853)、《静观集》(1856)、《做祖父的艺术》(1877) 等; 小说有《悲惨世界》(1862)、《海上劳工》(1866)、《九三年》(1873) 等; 哲理论著有文艺评论专著《论莎士比亚》(1864) 等。

雨果生于法国东部的贝藏松, 父亲是拿破仑手下的将军, 母亲是个天主教徒, 保皇主义者, 少年时期的雨果受母亲影响较大。雨果童年时随父到过意大利、西班牙, 1814 年定居巴黎。他青年时代就走上了为社会进步而斗争的道路。1831 年发表的小说《巴黎圣母院》, 表现出作家强烈的反封建、反教会的思想。1848 年“二月革命”开始时, 雨果已成为坚定的共和党人, 并当选为制宪会议的成员, 成为法国国民议会中社会民主左派的领袖。1851 年, 路易·波拿巴发动政变。雨果立即发表宣言进行反抗, 不幸



遭到失败。同年12月，雨果被迫逃亡到布鲁塞尔。在长达19年的流亡生活期间，雨果始终坚持对拿破仑三世独裁政权的斗争，坚持写作，于1862年完成了长篇小说《悲惨世界》。1870年法兰西第二帝国垮台，雨果返抵故土，1873年完成了他最后一部小说《九三年》。1885年5月22日，雨果病逝于巴黎，法国举国志哀，将其安葬在先贤祠。



故事梗概

《九三年》是雨果的最后一部小说，出版于1874年，以共和国军队平息旺代叛乱为中心事件，通过对三个主要人物的塑造，表达了作者的人道主义理想。

1793年是法国大革命的恐怖时代，纷繁复杂的阶级斗争极为激烈。法国封建王朝被推翻后，保王党在法国的布列塔尼地区和旺代地区率领十万农民发动叛乱，前侯爵朗特纳克成为叛乱的首领，企图占据一个海边据点引英国军队登岸。国民公会派遣教士出身的西姆尔丹作为共和国政府代表前往旺代的一支平叛部队督战。这支共和国军队的年轻司令郭文是被作者赋予美好理想的人道主义者，他是朗特纳克的侄孙。共和国军队与叛乱的农民军发生数次激战，后来，朗特纳克被围困，他以被他劫走的三个小孩做人质，要求换取自由，被郭文断然拒绝。由于偶然原因，朗特纳克得以逃脱，共和国军为搜捕他而放火烧了一座城堡，城堡有很厚的铁门，钥匙拿在朗特纳克手中。当看到三个小孩困于火海中的惨况时，人性使他回来解救孩子而自愿落入共和国军队手中。郭文震惊于朗特纳克的人道主义精神，经过激烈的思想斗争，将他放走，自己承担全部责任。作为郭文童年时的老师，西姆尔丹视郭文如己出，他理解郭文放走朗特纳克的人道冲动，但国民公会的铁的纪律和他执行革命纪律的坚强意志战胜了私人感情。西姆尔丹最终下令处死郭文，在郭文人头落地的一刹那，他承受不住沉重的打击，举枪自尽。

为了便于读者理解，以上所述为完整本的故事梗概，本文为简写本，有些情节并未涉及到。

这个跌宕起伏、摄人心魄的故事寄寓了作者的人道主义理想，被认为是雨果毕生追寻人道主义的自我总结。



目 录

作者简介	7
故事梗概	9
Les personnages	1
Partie I	
Le bois de la Saudraie	3
La Claymore	14
Sur mer	17
Un canon se détache	21
Bataille sur mer	26
La baie Saint-Michel	29
Le haut de la colline	37
Le mendiant	44
Signé Gauvain	52
Pas de pitié	55
Si j'avais su	60
La Bretagne et la France en guerre	66
La route à suivre	69
Dol	75
Petites armées et grandes batailles	79
C'est la deuxième fois	86
La goutte d'eau froide	89
Cœur saignant	91
Partie II	
Gauvain et Cimourdain	97
Les malheurs d'une mère	102
La Tourgue	105



C'est toi, traître	108
Gauvain contre Gauvain	112
Une échelle	114
Le marquis et l'Imanus se préparent	116
Le réveil des enfants	119
De l'insecte à l'hirondelle	122
La voiture et la ronce	126
Le pupitre et le livre	129
La mort passe	134
La mort parle	137
Nous traversons une révolution	141
La guillotine, l'échelle et le coup de canon	146
Dans la forêt de Fougères	149
Avant l'attaque	151
Le bataillon du Bonnet-Rouge	154
Lui et moi	158
Le combat	162
Radoub	165
Les désespérés	172
Sauveur	175
La fin de l'Imanus	178
Lantenac	182
Ne pas mettre dans la même poche une montre et une clé	183
Trouvés, mais perdus	186
De la porte de pierre à la porte de fer	191
Où l'on voit se réveiller les enfants qu'on a vus s'endormir	194



LES PERSONNAGES

LANTENAC (*le marquis de Lantenac*) : grand seigneur breton, chef des royalistes (les Blancs), c'est-à-dire les Français qui veulent continuer à être gouvernés par un roi.

GOUGE-LE-BRUANT, appelé encore L'IMANUS : commandant en second des royalistes. 5

GRAND-FRANCŒUR, l'abbé TURMEAU : un prêtre royaliste.

HALMALO : le marin qui a aidé Lantenac à débarquer près de Saint-Malo, dans le nord de la Bretagne.

GAUVAIN : parent du marquis de Lantenac, commandant 10 d'une armée républicaine.

CIMOURDAIN : représentant de la République auprès de l'armée commandée par Gauvain.

GUECHAMP : commandant en second de l'armée de Gauvain.

MICHELLE FLECHARD : femme bretonne, née dans le petit 15 village de Siscoignard. Son mari a été tué par les républicains. Elle a trois enfants.

RENE-JEAN : l'aîné des enfants Flécharde, âgé de quatre ans.

GROS-ALAIN : le second, âgé de trois ans.

GEORGETTE : une petite fille, âgée de moins de deux ans. 20

Partie I

LE BOIS DE LA SAUDRAIE

Le bois de la Saudraie, en Bretagne, est sombre et profond. Sous les hauts chênes, les buissons poussent épais^①.

C'est là que la guerre entre Français a commencé en novembre 1792. Des centaines d'hommes y ont déjà été tués. Et c'est encore là que dans les derniers jours de mai 1793 un bataillon de 5 soldats républicains avance^②.

Le gouvernement de Paris a donné ordre de tuer tous les royalistes. Mais, sur les douze mille soldats envoyés de Paris en avril, huit mille sont déjà morts.

Aussi^③, les hommes qui sont entrés dans le bois de la Saudraie marchent lentement. Ils regardent à la fois à droite et à gauche, devant et derrière.

Ils sont partis depuis longtemps. Quelle heure peut-il être? A quel moment de la journée est-on? Il est difficile de le savoir^④, car il ne fait jamais très clair dans ce bois-là. . . 15

① les buissons poussent épais : 灌木丛生长茂密。此处 épais 是主语 les buissons 的表语。

② avancer v. i. = aller en avant : 前进, [军]进军, 进攻

③ aussi conj. : 此处意为“因此”

④ il est difficile de le savoir : le 是中性代词, 替代前面的两个问句。

4 QUATRE-VINGT-TREIZE

Il y a des fleurs partout. Les feuilles sont fraîches. Les soldats les écartent doucement. Des oiseaux chantent.

Il n'y a pas de chemin, ou des chemins tout de suite perdus.^① Les hommes marchent sur les feuilles molles sans bruit.
5 Ils vont tout droit, le cœur serré et avec la peur de trouver ce qu'ils cherchent^②.

De temps en temps, ils rencontrent des feux éteints, des herbes coupées, des branches sanglantes. Là, on a fait la soupe. Là, on a soigné des blessés. Mais ceux qui sont passés dans ces
10 endroits ont disparu. Où sont-ils? Bien loin peut-être. Peut-être là, tout près, cachés, le fusil à la main.

Le bois semble désert. Le bataillon marche plus lentement encore. On ne voit personne, raison de plus pour redouter quelqu'un^③. Des coups de feu peuvent partir d'un moment à
15 l'autre.

Trente soldats avancent les premiers. La vivandière^④ du bataillon les suit. Les vivandières se mêlent souvent aux avant-gardes: il y a du danger, elles le savent, mais elles veulent voir ce qui se passe. Elles sont, comme toutes les femmes, plus curieuses encore que courageuses.

Tout à coup, les soldats de cette petite troupe d'avant-garde

① Il n'y a pas de chemin, ou des chemins tout de suite perdus. 没有路,即使有路也会立即消失。

② le cœur serré et avec la peur de trouver ce qu'ils cherchent: 忐忑不安,又害怕撞上寻找的对象。avoir le cœur serré: 心里难受,心中不安

③ raison de plus pour redouter quelqu'un: (这就)更让人害怕会撞上人。

④ la vivandière: 随军女商贩,主要向士兵出售食品与酒。